

*Миры, открывающиеся  
посвященным:  
к проблеме перевода шаманских  
песнопений*

*О.А. Казакевич*

*[kazakevich.olga@gmail.com](mailto:kazakevich.olga@gmail.com)*

*<http://www.lcl.srcc.msu.ru>*

*<http://siberian-lang.srcc.msu.ru>*

*Москва, РГГУ, 15.05.2018*

*Селькупы 3649*

*Признают селькупский родным 1334*

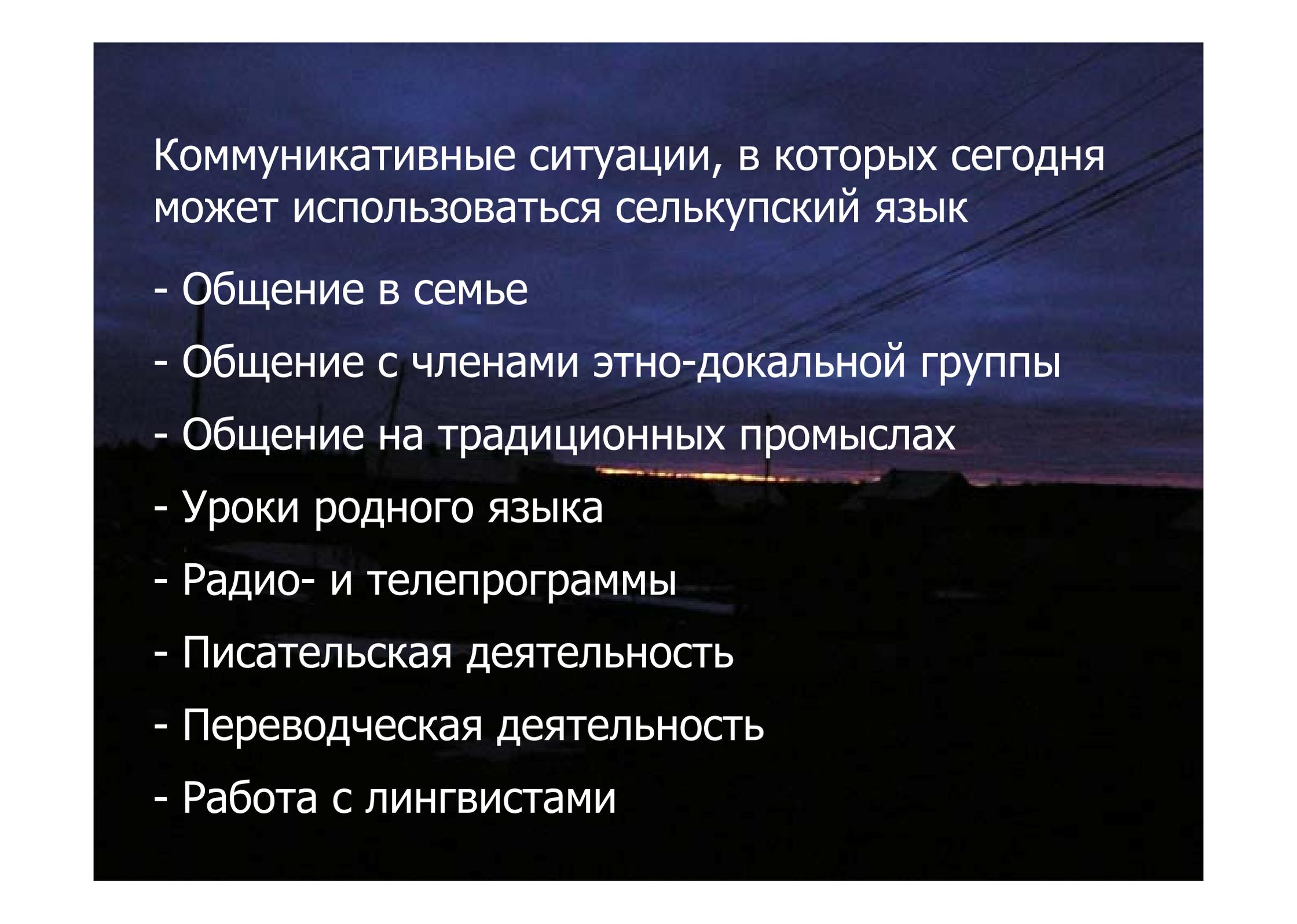
*Владеют селькупским 945 (не более 600)*

*Селькупский язык – это язык, не имеющем наддиалектного стандарта, а существующий как совокупность локальных вариантов (говоров / диалектов), каждый из которых функционирует (или функционировал) преимущественно в устной форме, но на некоторых в разное время были созданы и получили ограниченное развитие локальные письменные традиции.*



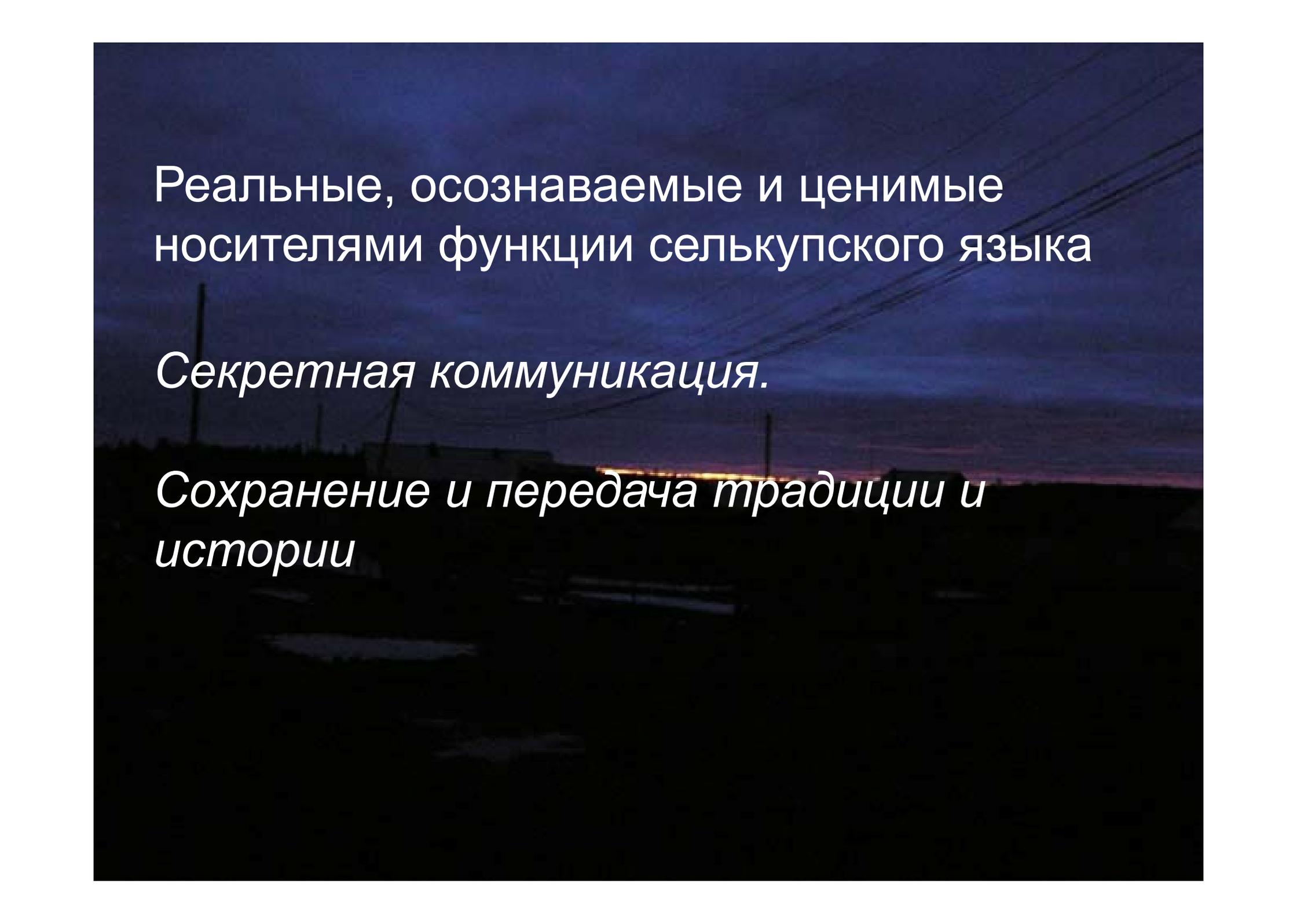
**ЯЗЫКИ РОССИИ  
и сопредельных  
территорий**





Коммуникативные ситуации, в которых сегодня может использоваться селькупский язык

- Общение в семье
- Общение с членами этно-докальной группы
- Общение на традиционных промыслах
- Уроки родного языка
- Радио- и телепрограммы
- Писательская деятельность
- Переводческая деятельность
- Работа с лингвистами



Реальные, осознаваемые и ценимые  
носителями функции селькупского языка

*Секретная коммуникация.*

*Сохранение и передача традиции и  
истории*



*- Шаманская традиция у селькупов (от расцвета к увяданию)*

*- Следы шаманской традиции у северных селькупов сегодня*

*- Селькупские тексты шаманов и о шаманах*

*- Перевод шаманских песнопений*



## *Шаманские тексты северных селькупов*

- Шаманские легенды*
- Рассказы о шаманах*
- Описания шаманских кампаний  
(воспоминания о далеком прошлом)*
- Шаманские песнопения*
  - личные песни*
  - описания путешествий и/или видений  
шамана*

# *Корпус селькупских шаманских песен*

## *Тексты без звука*

*-Шаманские песни из Архива Г.Н. и Е.Д. Прокофьевых, 1925 (одна песня опубл. 2010)*

*-Шаманская дорога (Архив Л.А. Варковицкой, 1941, опубл. 2004)*

## *Звук без текста*

*-Шаманские песни в записи К. Доннера,  
исп. П. Андреев, В. Арбалдаев, 1914  
(Аудиоархив в Хельсинки)*

*-Фрагменты шаманских песен. Запись  
Г.И. Пелих 1978 г. (Аудиоархив в Томске)*

## *Звук и текст*

*-Две песни шамана Василия Боякина, исп. Л.В. Боякина, 1996, опубл. 2001)*

*-Шаманская песня, исп. А.М. Котусов, 2005 (Архив ЛАЛС НИВЦ МГУ)*

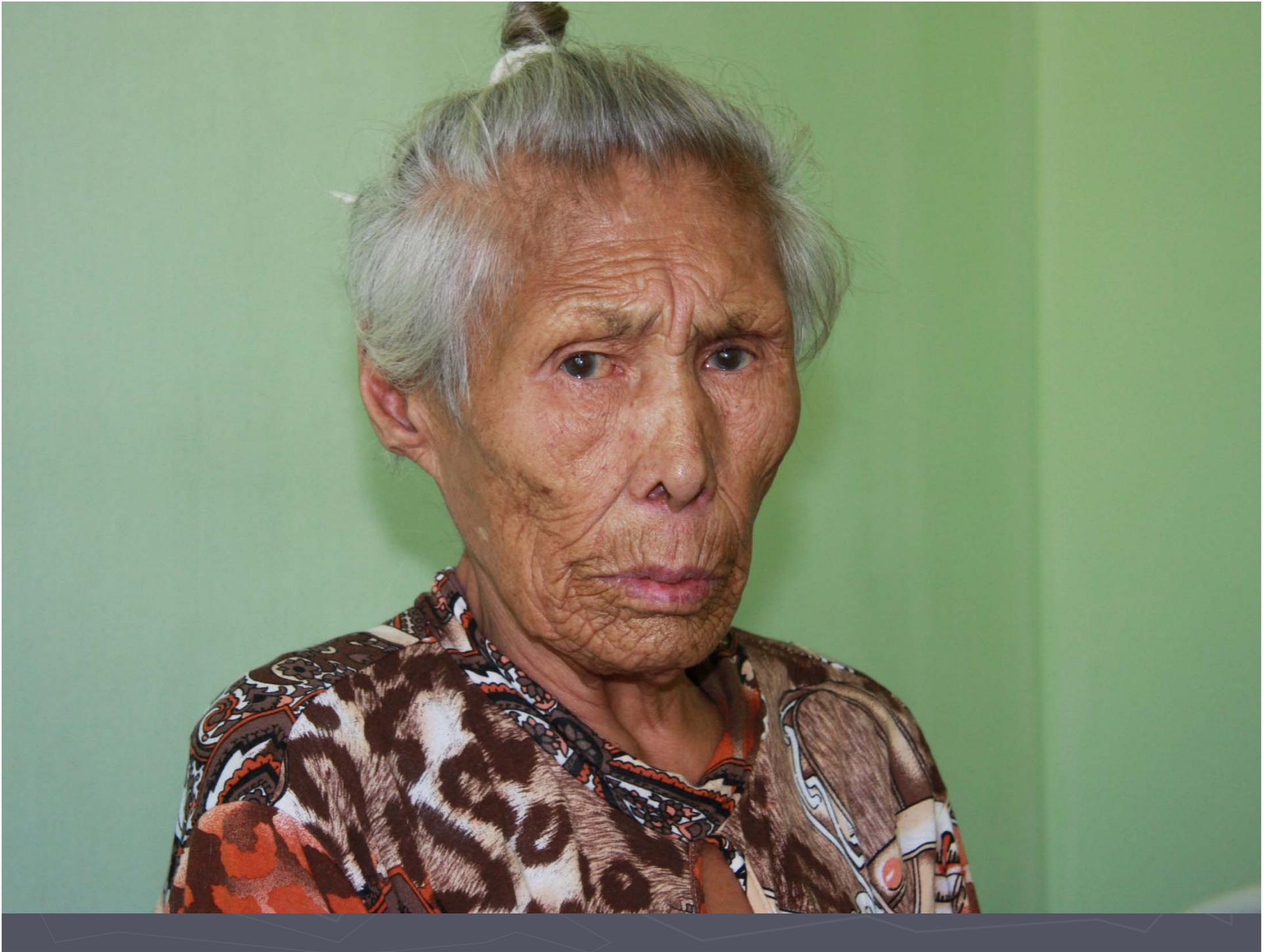
*-Шесть песен шаманов в исполнении К.С. Чекурмина, записанные В.В. Рудольфом в 1982 г., расш. 2013, 2015 гг. (Архив ЛАЛС НИВЦ МГУ)*

*-Четыре шаманские песни в исполнении Г.С. Чекурмина, запись и расш. 2013 г. (Архив ЛАЛС НИВЦ МГУ)*

## *Видение шамана*

Песня, исполненная Константином Силантьевичем Чекурминым (1948-1990) в 1982 г., записанная на магнитофон В.В. Рудольфом, расшифрованная О.А. Казакевич с помощью П.В. Дибиковой в 2013 г. Константин Чекурмин слышал эту песню от своего старшего родственника старика Салды, который, в свою очередь, унаследовал ее от своего отца Тэры (Тэра, и Салда были практикующими шаманами, причем о Тэре говорили, что он был большим шаманом, не только на Тазе, но и на Турухане.







(1) *tʃe:li-t(i) aj iræ-ti tʃe:l-ɛnt-i naj*

солнце-POSS.3SG и луна-POSS.3SG светить-IPFV-  
3SG.SBJ вот.как

‘Солнце и луна светят (букв. светит) вот как,’

(2) *innæ-ni qēti-mmi-nt-a na*

вверх-ELAT сиять-DUR-EVID-3SG.SBJ            вот

‘сверху сияют (букв. сияет), будто, вот так.’

(3) *qɪfqa-n nan ɛj qə:t-æli-mmi-nt-ɔ:tin*

звезда-PL    долго тоже    сиять-PLSBJ-DUR-EVID -3PL

‘Звезды тоже всё сияют, будто.’

(4) *innæ-λ ro:-t konti-λ mōri-λm(i) illæ*

вверх-ADJ дерево-GEN корень-ADJ конец-COLL вниз

‘Кончики корней верхних (небесных) деревьев

вниз’

(5) *tʃe:l-εiɛnt-ɔ:tin mita ni-ŋ*  
светить-IPFV-3PL вроде такой-ADVZ  
'светят, вроде, так.'

(6) *tʃe:l-äli-mp-ɔ:tin mita naj*  
светить-PLSBJ-DUR-3PL вроде вот.как  
'Светят, вроде, вот как.'

(7) *na qə:ti-mmi-nt-ɔ:tin neʃ-a*  
вот сиять-DUR-EVID-3PL вот.как-MEL  
'вот сияют, будто, вот как.'

(8) *innæ-ʌ ro:-n konti-ʌ mo:ri-n innæ-n naj*  
вверх-ADJ дерево-GEN корень-ADJ конец-PL вверх-LOC  
вот.как  
'Концы корней небесных деревьев наверху вот как'

(9) *tʃo:mi-ŋ əti-mp-ɔ:tin naj*

тихонько-ADVZ ждуть-DUR-3PL вот.как

‘ТИХОНЬКО ЖДУТ, ВОТ КАК.’

(10) *nimti najenta nɔ:qir tʃe:li-ti nɔ:qir iræ-ti*

там оказывается три солнце-POSS.3SG три луна-  
POSS.3SG

‘Там, оказывается, три солнца, три луны.’

(11) *kənt-ɛ:-læ tətʃi-n wətto:-qin naj*

подкрасться-PFV.INTENS-CVB земля-GEN дорога-LOC  
вот.как

‘Подкравшись, на дороге земли, вот как,’

(12) *ni:ni lænnæ mant-ɛtʃi-ŋ-aŋ*

потом вперед посмотреть-ATTEN-INSERT-1SG.SBJ

‘ПОТОМ ВПЕРЕД Я ВЗГЛЯНУЛ.’

(13) *manni-mp-aŋ εj manni-mp-aŋ εj naj*  
посмотреть-DUR-1SG.SBJ опять посмотреть-DUR-  
1SG.SBJ опять вот.как

‘Смотрю, смотрю опять и опять, вот как.’

(14) *seλtʃi lɪmpɪ ili-nt-a na*  
семь орел жить-EVID-3SG.SBJ вот

‘Семь орлов живут, вроде, (там) вот.’

(15) *ku:ti-n-tit pɔ:ri-n ken mita naj*  
крыло-GEN-POSS.3PL верх-PL ведь вроде вот.как

‘Верхние края крыльев у них вот как’

(16) *ori-ŋ ɲoλm-εj-mp-ɔ:tin ken mita ni-ŋ*  
сила-ADVZ блестеть-PFV.INTENS-DUR-3PL ведь вроде  
такой-ADVZ

‘сильно блестят ведь, вроде, так.’

(17) *mita i:l-æpti-læ*

вроде подняться-ATTEN-CVB

‘Вроде, приподнявшись,’

(18) *koji-mmi-mp-ɔ:tin ni:ni ɲænta*

петь-DUR-PST.INFER-3PL потом вместе

‘пели. Потом друг с другом’

(19) *ɲur-ma-t-ɔ:l-k-ɔ:tin me:l jo naj*

спариваться-NMLZ-VBLZ-PLOBJ-HAB-3PL всегда MEL

вот.как

‘спариваются все время, эй-йо, вот как.’

(20) *na ɟaj totpa*

вот что говорят,

‘И вот что: говорят,’

(21) *tʃe:li-ti niɬtʃi-ŋ ap-qil-p-ati*

солнце-POSS.3SG такой-ADVZ съесть-PLOBJ-PST.INFER-3SG.OBJ

‘солнце так обожгло их (кончики крыльев)’

(22) *pərʃaɬ pɔ:ri-ɬ qæ:-ka-n-tin tʃonta:*

всклоченный верх-ADJ береза-DIM-GEN-POSS.3PL середина.LOC

‘Среди (ветвей) своей кудрявой березки’

(23) *qonti-r-læ ken ni:ni jo:*

спать-HAB-CVB потом MEL

‘поспав, потом ведь эй-йо’

(24) *i:l-ε:-mp-ɔ:tit ken miɬa naj*

подняться-PFV.INTENS-INFER-3PL ведь вроде вот.как

‘поднялись ведь, вроде, вот так,’

(25) *kətsan jænnæ na*

внук вперед вот

'внук, вперед вот'

(26) *qən-mi-nt-ɔ:n na i:lɪ-læ qən-mi-nt-ɔ:n naj*

пойти-PST.INFER-EVID-3PL вот подняться-CVB

пойти-PST.INFER-EVID-3PL вот.как

'полетели (пошли) вот, поднявшись, полетели'

(27) *təra iɫʃa-lɪ soma kojmi-tɪ*

тэра дед-POSS.2SG хороший песня-POSS.3SG

'У твоего деда Тэры хорошая песня.'

(28) *na tɛnti-k-aŋ*

вот рассказать-HAB-1SG.SBJ

'Вот я пересказываю (передаю) (ее).'

*Специфическая черта шаманских песнопений – обилие эвиденциальных форм глаголов (треть всех личных глагольных форм составляют формы с показателем эвиденциалиса -nt, еще треть – формы инферентивного прошедшего времени с показателем -tr/-r, которое также входит в сферу эвиденциальности) и эвиденциальных частиц (преимущественно mīta ‘видать, будто, вроде’). В своих песнях шаман описывает то, что он видит в других мирах и что недоступно взгляду простого человека.*

(2) *Innæ-ni qēti-mmi-nt-a na*

вверх-ELAT сиять-DUR-EVID-3SG.SBJ                    вот

‘сверху сияют (букв. сияет), будто, вот так.’

(3) *qɪfqa-n nan εj            qə:t-æli-mmi-nt-ɔ:tin*

звезда-PL    долго тоже    сиять-PLSBJ-DUR-EVID -3PL

‘Звезды тоже всё сияют, будто.’

(14) *seɬfi    lɪmpɪ ili-nt-a            na*

семь орел жить-EVID-3SG.SBJ    вот

‘Семь орлов живут, вроде, (там) вот.’

(17) *mita* *i:l-æpti-læ*

вроде подняться-ATTEN-CVB

‘Вроде, приподнявшись,’

(18) *koji-mmi-mp-ɔ:tin ni:ni nænta*

петь-DUR-PST.INFER-3PL потом вместе

‘пели. Потом друг с другом’

(19) *pur-ma-t-ɔ:l-k-ɔ:tin me:l jo naj*

спариваться-NMLZ-VBLZ-PLOBJ-HAB-3PL всегда MEL

вот.как

‘спариваются все время, эй-йо, вот как.’

(20) *na qaj totpa*

вот что говорят,  
'И вот что: говорят,'

(21) *tʃe:li-ti niʌtʃi-ŋ ap-qil-p-ati*

солнце-POSS.3SG такой-ADVZ съесть-PLOBJ-PST.INFER-3SG.OBJ  
'солнце так обожгло их (кончики крыльев)!'

(22) *pərfaʌ pɔ:ri-ʌ qæ:-ka-n-tin tʃonta:*

всклоченный верх-ADJ береза-DIM-GEN-POSS.3PL  
середина.LOC

'Среди (ветвей) своей кудрявой березки'

(23) *qonti-r-læ ken ni:ni jo:*

спать-NAV-CVB потом MEL  
'поспав, потом ведь эй-йо'

(24) *i:l-ε:-mp-ɔ:tit ken mita naj*

подняться-PFV.INTENS-INFER-3PL ведь вроде вот.как  
'поднялись ведь, вроде, вот так,'

(4) *innæ-λ po:-t konti-λ mōri-λm(i) illæ*  
вверх-ADJ дерево-GEN корень-ADJ конец-COLL вниз  
'Кончики корней верхних (небесных) деревьев  
вниз'

(5) *tʃe:l-εiɛnt-ɔ:tɪn mita ni-ŋ*  
светить- IPFV-3PL вроде такой-ADVZ  
'светят, вроде, так.'

(6) *tʃe:l-äli-mp-ɔ:tɪn mita naj*  
светить-PLSBJ-DUR-3PL вроде вот.как  
'Светят, вроде, вот как,'

(4) *innæ-λ po:-t konti-λ mōri-λm(i) illæ*  
вверх-ADJ дерево-GEN корень-ADJ конец-COLL вниз  
'Кончики корней верхних (небесных) деревьев  
вниз'

(5) *tʃe:l-εiɛnt-ɔ:tɪn mita ni-ŋ*  
светить- IPFV-3PL вроде такой-ADVZ  
'светят, вроде, так.'

(6) *tʃe:l-äli-mp-ɔ:tɪn mita naj*  
светить-PLSBJ-DUR-3PL вроде вот.как  
'Светят, вроде, вот как,'







*Спасибо за внимание!*